Porównanie tłumaczeń Marka 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie Ten jest cieśla syn Marii brat zaś Jakuba i Jozesa i Judasza i Szymona i nie są siostry Jego tu przy nas i byli gorszeni z powodu Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy to nie jest ten cieśla,\* syn Marii,\*\* brat Jakuba, Jozesa, Judy i Szymona?\*\*\* I czy Jego sióstr nie ma tu przy nas?\*\*\*\* I zaczęli szukać powodów do odsunięcia się od Niego.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie ten jest cieślą, synem Marii i bratem Jakuba i Józefa i Judy i Szymona? I nie są siostry jego tu przy nas? I wiedzeni byli do obrazy z powodu niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie Ten jest cieśla syn Marii brat zaś Jakuba i Jozesa i Judasza i Szymona i nie są siostry Jego tu przy nas i byli gorszeni z powodu Niego |

1. 1) <x>470 13:55</x> określa Jezusa synem cieśli. To również prawdziwe. Po śmierci Józefa to Jezus mógł przejąć warsztat. Słowo cieśla, τέκτων, znane jest już z pism Homera. Początkowo odnosiło się do rzemieślnika pracującego w drewnie, potem rozciągnęło się na pracujących w metalu i kamieniu, a nawet na rzeźbiarzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Określenie to mogło: (a) być wyrazem lekceważenia, mężczyznę bowiem łączyło się z imieniem ojca, zob. <x>70 11:1-2</x>; <x>500 4:41</x>;<x>500 8:41</x>;<x>500 9:29</x>; (b) wskazywać, że Józef już od dawna nie żył. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:46</x>; <x>480 3:31</x>; <x>550 1:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przyjmując, że Jezus liczył 30 lat, miał sześcioro rodzeństwa i Maria rodziła dzieci co dwa lata, najmłodsze dziecko w rodzinie Jezusa mogło liczyć 18 lat. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) szukać (…) Niego, ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ, l. szukać w Nim powodów do uprzedzeń, robić wokół Niego skandal; „szukać dziury w całym”. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 11:6</x>; <x>500 6:61</x> [↑](#footnote-ref-7)